

# هل جملة والذي يتزوج بمطلقة يزني مضافه ؟ متي 9:19

Holy\_bible\_1

الشبهة

يوجد اختلاف في بعض الترجمات فبعضها اضافة جملة والذي يتزوج بمطلقة يزني وبعضها  
حذفها في متي 9:19 فهل هي مضافه ام لا

الرد

لنعرف ان كانت الجملة مضافه ام لا سنطبق معا الادلة الخارجية والداخلية  
وفي الادلة الخارجية نبدا معا بالتراجم المختلفة

التراجم العربي

التي كتبت المقطع

الفانديك

9 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّنا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقةٍ يَزْنِي».

### الحياة

9 ولكني أقول لكم: إن الذي يطلق زوجته لغير علة الزنى، ويتزوج غيرها، فإنه يرتكب الزنى. والذي يتزوج بمطلقة، يرتكب الزنى».

### التي حذفت المقطع

### المشتركة

9 أما أنا فأقول لكم: من طلق امرأته إلا في حالة الزنى وتزوج غيرها زنى)).

### اليسوعية

9 أما أنا فأقول لكم: من طلق امرأته، إلا لفحشاء، وتزوج غيرها فقد زنى ((.

### الكاثوليكية

مت-19-9: أَمَا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ، إِلَّا لِفَحْشَاءٍ، وَتَزَوَّجَ غَيْرَهَا فَقَدْ زَنَى ((.

### التراجم الانجليزية

### اولا التي كتبت هذا المقطع

Matthew 19:9

(Murdock) And I say to you, That whoever leaveth his wife not being an adulteress, and taketh another, committeth adultery. And whoever taketh her that is divorced, committeth adultery.

(ALT) "But I say to you<sub>p</sub>, whoever divorces his wife *[but]* not for sexual sin and marries another commits adultery, and the one having married the one having been divorced commits adultery."

(ACV) And I say to you, that whoever may divorce his wife, not for fornication, and will marry another, commits adultery. And he who married her who has been divorced commits adultery.

(AKJ) And I say to you, Whoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoever marries her which is put away does commit adultery.

(ALTNT) "But I say to you\*, whoever divorces his wife *[but]* not for sexual sin and marries another commits adultery, and the one having married the one having been divorced commits adultery."

(AUV-NT) And I tell you, whoever divorces his wife and marries another woman commits sexual unfaithfulness *[toward her]*, unless the reason for the divorce was sexual unfaithfulness *[on his wife's part]*. And the person who marries a woman who has been divorced commits sexual sin with her *[i.e., because she is still rightfully married to her first husband]*."

(ASV) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.



(BBE) And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.

(VW) And I say to you, whoever puts away his wife, except for sexual perversion, and marries another, commits adultery; and whoever marries her who is divorced commits adultery.

(Bishops) I say vnto you: whosoeuer putteth away his wyfe, except it be for fornication, and maryeth another, committeth adulterie: And who so maryeth her which is diuorced, doth comit adulterie.

(CLV) **"Now I am saying to you that whoever should be dismissing his wife (not for prostitution) and should be marrying another, is committing adultery, and he who marries her who has been dismissed, is committing adultery."**

(Mace) and I tell you, that whoever shall put away his wife, except it be for adultery, and shall marry another, he committeth adultery: and whoso marrieth her that is put away, causeth her to commit adultery.

(Darby) But I say unto you, that whosoever shall put away his wife, not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and he who marries one put away commits adultery.

(DIA) I say but to you, that whoever may release the wife of him, except for fornication, and may marry another, commits adultery; and he her being released marrying, commits adultery.

(DRB) And I say to you, that whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.

(EMTV) And I say to you, that whoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and marries another, commits adultery; and whoever marrying a divorcee commits adultery."

(Etheridge) And I say to you that whosoever shall forsake his wife who is not adulterous, and take another, committeth adultery; and whosoever taketh the deserted one, committeth adultery.

(EVID) And I say to you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoso marries her which is put away does commit adultery.

(Geneva) I say therefore vnto you, that whosoever shall put away his wife, except it be for whoredome, and marry another, committeth adulterie: and whosoever marieth her which is diuorced, doeth commit adulterie.

(GLB) Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

(HNV) I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery."

(IAV) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

(JST) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her that is put away, doth commit adultery.

(JOSMTH) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her that is put away, doth commit adultery.

(KJ2000) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoever marries her who is put away does commit adultery.

(KJVCNT) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, unless it be for fornication, and shall marry another, commits



adultery: and whoever marries her who is put away does commit adultery.

(KJCNT) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, unless it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoever marries her who is put away does commit adultery.

(KJV) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

(KJV-Clar) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, unless it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoever marries her who is put away does commit adultery.

(KJV-1611) And I say vnto you, Whosoeuer shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery.

(KJV21) And I say unto you, whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her who is put away doth commit adultery."

(KJVA) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

(LEB) Now I say to you that whoever divorces his wife, except on the basis of sexual immorality, and marries another commits adultery, and whoever marries her who is divorced commits adultery."

(LitNT) AND I SAY TO YOU, THAT WHOEVER SHALL PUT AWAY HIS WIFE IF NOT FOR FORNICATION, AND SHALL MARRY ANOTHER, COMMITS ADULTERY; AND HE WHO HER [THAT IS] PUT AWAY MARRIES COMMITS ADULTERY.

(LITV) And I say to you, Whoever shall put away his wife, if not for fornication, and shall marry another, *that one* commits adultery. And the one who marries her *who was* put away commits adultery.

(LONT) Therefore, I say to you, whoever divorces his wife, except for whoredom, and marries another, commits adultery: and whoever marries the woman divorced, commits adultery.

(MKJV) And I say to you, Whoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, commits adultery; and whoever marries her *who is* put away commits adultery.



(NLV) And I say to you, whoever divorces his wife, except for sex sins, and marries another, is guilty of sex sins in marriage. Whoever marries her that is divorced is guilty of sex sins in marriage.'

(Murdock R) And I say to you, That whoever leaves his wife not being an adulteress, and takes another, commits adultery. And whoever takes her that is divorced, commits adultery.

(RNKJV) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

(RV) And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

(RYLT-NT) 'And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, does commit adultery; and he who did marry her that has been put away, does commit adultery.'

(TMB) And I say unto you, whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her who is put away doth commit adultery."

(TRC) I say therefore unto you, whosoever putteth away his wife (except it be for fornication) and marrieth another, breaketh wedlock. And whosoever marrieth her which is divorced, doth commit advoutry.

(Tyndale) I saye therfore vnto you whosoever putteth awaye his wyfe (except it be for fornicacion) and maryeth another breaketh wedlocke. And whosoever maryeth her which is divorced doeth commyt advoutry.

(UPDV) And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.

(Webster) And I say to you, Whoever shall put away his wife, except for lewdness, and shall marry another, committeth adultery: and whoever marrieth her who is put away, committeth adultery.

(Wesley's) And I say to you, whosoever shall put away his wife, except for whoredom, and marry another, committeth adultery, and whoso marrieth her that is put away, committeth adultery.

(WESNT) And I say to you, whosoever shall put away his wife, except for whoredom, and marry another, committeth adultery, and whoso marrieth her that is put away, committeth adultery.

(WORNT) and I tell you, that whosoever putteth away his wife, except for whoredom, and marrieth another, committeth adultery; and he that marrieth her *so* put away committeth adultery.

(WTNT) I say therefore unto you, whosoever putteth away his wife (except it be for fornication) and marrieth another, breaketh wedlock. And whosoever marrieth her which is divorced, doth commit advoutry.



(Wycliffe) And Y seie to you, that who euer leeueth his wijf, but for  
fornycacioun, and weddith another, doith letcherie; and he that weddith the  
forsakun wijf, doith letcherie.

(WycliffeNT) And Y seie to you, that who euer leeueth his wijf, but for  
fornycacioun, and weddith another, doith letcherie; and he that weddith the  
forsakun wijf, doith letcherie.

(YLT) `And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for  
whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did  
marry her that hath been put away, doth commit adultery.'

والتي لم تكتب المقطع

(CEV) I say that if your wife has not committed some terrible sexual  
sin, you must not divorce her to marry someone else. If you do, you  
are unfaithful."

(ESV) And I say to you: whoever divorces his wife, except for sexual  
immorality, and marries another, commits adultery."<sup>[1]</sup>

(ERV) I tell you that whoever divorces his wife, except for the problem of sexual sin, and marries another woman is guilty of adultery."

(GNB) I tell you, then, that any man who divorces his wife for any cause other than her unfaithfulness, commits adultery if he marries some other woman."

(GW) I can guarantee that whoever divorces his wife for any reason other than her unfaithfulness is committing adultery if he marries another woman."

(ISV) I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery."

(WNT) And I tell you that whoever divorces his wife for any reason except her unfaithfulness, and marries another woman, commits adultery."

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم  
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت العدد كامل

### **KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ  
πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
γαμήσας μοιχᾶται.

legō de umin oti os an apolusē tēn gunaika autou ei mē epi porneia  
kai gamēsē allēn moichatai kai o apolelumenēn gamēsas moichatai

### **KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)**

.....

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ εἰ μὴ ἐπὶ  
πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
γαμήσας μοιχᾶται.....

### **KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....

λέγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου μη επι  
πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην  
γαμησας μοιχεται

### **KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....

λέγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι



πορνεία και γαμῆσι ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
γαμήσας μοιχᾶται

**KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ εἰ μὴ ἐπὶ  
πορνείᾳ καὶ γαμῆσι ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
γαμήσας μοιχᾶται

(ABP+) And I say<sup>G3004 G1161</sup> to you,<sup>G1473</sup> that<sup>G3754</sup> who<sup>G3739</sup> ever<sup>G302</sup>  
should dismiss<sup>G630 G3588</sup> his wife,<sup>G1135 G1473</sup> not<sup>G3361</sup> for<sup>G1909</sup>  
harlotry,<sup>G4202</sup> and<sup>G2532</sup> should marry<sup>G1060</sup> another,<sup>G243</sup> commits  
adultery;<sup>G3429</sup> and<sup>G2532</sup> the one<sup>G3588</sup> being dismissed<sup>G630</sup> marrying,<sup>G1060</sup>  
commits adultery.<sup>G3429</sup>

(ABP-G+) λέγω δὲ<sup>G3004 G1161</sup> ὑμῖν<sup>G1473</sup> ὅτι<sup>G3754</sup> ὅς<sup>G3739</sup> ἂν<sup>G302</sup> ἀπολύσῃ<sup>G630</sup> τ  
ὴν<sup>G3588</sup> γυναῖκα αὐτοῦ<sup>G1135 G1473</sup> μὴ<sup>G3361</sup> ἐπὶ<sup>G1909</sup> πορνείᾳ<sup>G4202</sup> καὶ<sup>G2532</sup> γαμή  
σῃ<sup>G1060</sup> ἄλλην<sup>G243</sup> μοιχᾶται<sup>G3429</sup> καὶ<sup>G2532</sup> ὁ<sup>G3588</sup> ἀπολελυμένην<sup>G630</sup> γαμήσας  
<sup>G1060</sup> μοιχᾶται<sup>G3429</sup>

(GNT) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ εἰ μὴ ἐπὶ πορνεί  
ᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

(GNT-BYZ+) λεγω<sup>G3004 V-PAI-1S</sup> δε<sup>G1161 CONJ</sup> υμιν<sup>G4771 P-2DP</sup> οτι<sup>G3754 CONJ</sup> ος<sup>G3739 R-NSM</sup> αν<sup>G302 PRT</sup> απολυση<sup>G630 V-AAS-3S</sup> την<sup>G3588 T-ASF</sup> γυναικα<sup>G1135 N-ASF</sup> αυτου<sup>G846 P-GSM</sup> μη<sup>G3361 PRT-N</sup> επι<sup>G1909 PREP</sup> πορνεια<sup>G4202 N-DSF</sup> και<sup>G2532 CONJ</sup> γαμηση<sup>G1060 V-AAS-3S</sup> αλλην<sup>G243 A-ASF</sup> μοιχεται<sup>G3429 V-PNI-3S</sup> και<sup>G2532 CONJ</sup> ο<sup>G3588 T-NSM</sup> απολελυμενην<sup>G630 V-RPP-ASF</sup> γαμησας<sup>G1060 V-AAP-NSM</sup> μοιχεται<sup>G3429 V-PNI-3S</sup>

(GNT-V) λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου <sup>TS</sup>ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται <sup>TSB</sup>και <sup>TSB</sup>ο <sup>TSB</sup>απολελυμενην <sup>TSB</sup>γαμησας <sup>TSB</sup>μοιχεται

(SNT) λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχεται

(IGNT+) λεγω<sup>G3004 [G5719]</sup> δε<sup>G1161 AND I SAY</sup> υμιν<sup>G5213 TO YOU,</sup> οτι<sup>G3754 THAT</sup> ος<sup>G3739 ανG302 WHOEVER</sup> απολυση<sup>G630 [G5661]</sup> την<sup>G3588 SHALL PUT AWAY</sup> γυναικα<sup>G1135 αυτουG846 HIS WIFE</sup> ει<sup>G1487 IF</sup> μη<sup>G3361 NOT</sup> επι<sup>G1909 FOR</sup> πορνεια<sup>G4202 FORNICATION,</sup> και<sup>G2532 AND</sup> γαμηση<sup>G1060 [G5661]</sup> SHALL MARRY αλλην<sup>G243 ANOTHER,</sup> μοιχεται<sup>G3429 [G5736] COMMITS ADULTERY;</sup> και<sup>G2532 AND</sup> ο<sup>G3588 HE WHO</sup> απολελυμ

ἐνὴν<sup>G630 [G5772]</sup> HER "THAT IS" PUT AWAY γαμήσας<sup>G1060 [G5660]</sup> MARRIES μοιχάται  
G3429 [G5736] COMMITS ADULTERY.

اما التي لم تكتب المقطع

### KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
λέγω δε ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ  
πορνείᾳ καὶ γάμῃσιν ἄλλῃν μοιχάται

legō de umin oti os an apolusē tēn gunaika autou mē epi porneia kai  
gamēsē allēn moichatai

### KATA MATΘAION 19:9 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
λέγω δε ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ  
πορνείᾳ καὶ γάμῃσιν ἄλλῃν μοιχάται

المخطوطات

اولا التي تشهد للعدد الناقص هي

المخطوطة السينائية ومخطوطة بيزا وبعض مخطوطات الترجمة القبطي الصعيدى



والحقيقه هذا الجزء من السينائية به عدة تصحيحات فاضح ان الناسخ لم ينسخ هذا الجزء بتدقيق

ولهذا اضع صورتها لنري مقدار التصحيح في هذه الصفحه



ولكن المخطوطات التي تشهد للنص التقليدي فكثيره وقديمة ومتنوعة

بردية 25

وهي تعود للقرن الرابع وتشهد للنص التقليدي

الفاتيكانية

من القرن الرابع

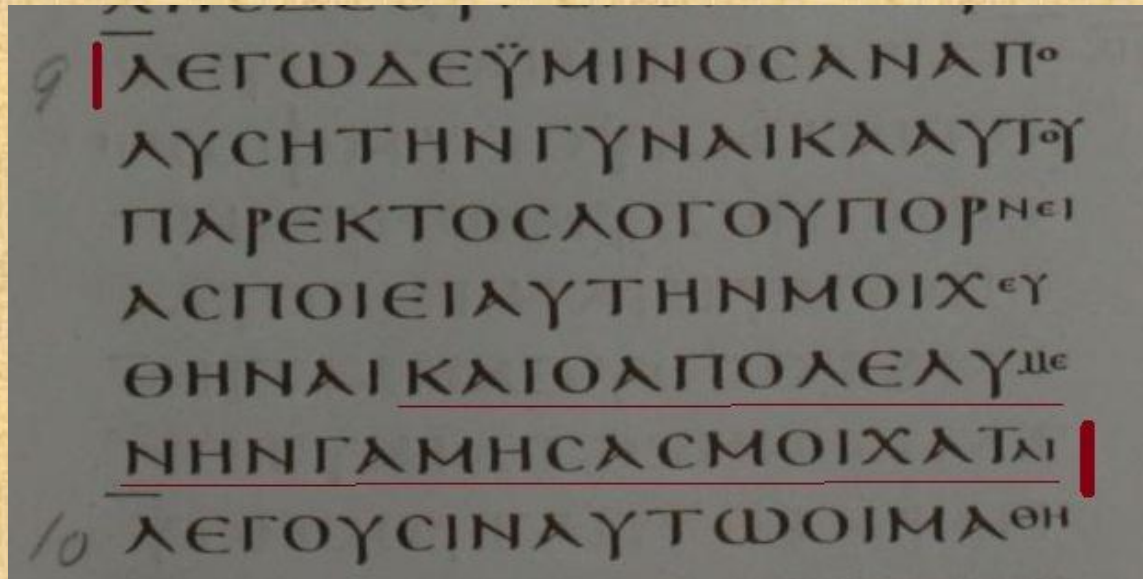


30 ΟΥΝ ΛΟΓΩΣ ΑΥΤΟΥ  
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΤΟΝ ΛΟ-  
 ΓΩΝ ΗΜΑ ΚΑΙ ΟΥ ΜΗΝ ΣΟ-  
 ΕΠΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΣ<sup>30</sup>  
 31 ΣΟΙ Ο ΛΟΓΩΣ ΚΗΘΕΝ  
 ΑΛΛΑ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΛΑ-  
 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ  
 ΕΩΣ ΑΠΟΛΩΤΟΟ ΦΕΙ-  
 32 ΛΟΜΕΝΟΝ ΙΔΟΝΤΕΣ  
 ΟΥΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΣ ΥΝΑΟΥ  
 ΛΟΓΙΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥ-  
 ΠΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ ΚΑΙ  
 ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΙΕΣΑΦΗ-  
 ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΕΛΥΤΩΝ Η ΠΑ-  
 33 ΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΤΟΤ  
 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΙ  
 ΤΟΝ ΟΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΥ<sup>34</sup>  
 ΓΕΙΛΥΤΩ ΛΟΓΩ ΕΠΟΝ<sup>35</sup>  
 ΓΕΠΑΣΑΝΤΗΝ Ο ΦΕΙΛΥ-  
 ΕΚΕΙΝΗΝ ΑΦΗΚΑΣ ΟΙΕ  
 36 ΠΙΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΥ  
 ΚΕΔΕΙΚΑΙ ΣΕ ΕΛΕΗΣΑΙ Τ-  
 ΟΥΝ ΛΟΓΩΝ ΣΟΥ ΩΣ ΚΑ-  
 37 ΓΩ ΣΕ ΗΔΕΝΣΑ ΚΑΙ ΟΡΓΙ-  
 ΣΘΕΙΣ ΟΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ΠΑΡΕΛΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ  
 ΤΟΙΣ ΚΑΛΑΝΙΣΤΑΙΣ  
 ΕΩΣ ΑΠΟΛΩ ΠΑΝΤΟΟ  
 38 ΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩ  
 ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΟΟΥ  
 ΡΑΝΙΟ ΣΠΟΙΝΣΕΙ ΜΗ-  
 ΕΛΗΜΝΑ ΦΗΤΕΣ ΚΑΤ-  
 ΤΩ ΛΑΛΕΦΩ ΑΥΤΟΥ  
 39 ΠΟΤΩΝ ΚΑΙ ΡΑΙΩΝ ΜΗ-  
 19, 11 10 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ ΤΕΛΕ-  
 ΣΕΝ ΟΙΣ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ  
 ΤΟΥΤΟΥ ΣΜΕΤΗΡΕΝΑΓΓ-  
 ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΗΛ-  
 ΘΕΝΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ ΟΥ-  
 ΛΑΙΑΣ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑ-  
 2 ΝΟΥ ΚΑΙ ΗΝ ΚΟΛΟΥΘΗΣΚΑΙ  
 ΑΥΤΩ Ο ΧΛΟΠΟΛΛΟΙΚΑΙ

ΕΘΕΡΑ ΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥ  
 3 10 ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΛΟΟΝ  
 ΑΥΤΩ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΠΕΙ-  
 ΡΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ  
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ  
 4 ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ  
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΣΑΝ Ι-  
 ΤΙΑΝ ΟΔΕΛΦΟΚΡΙΘΕΙΣ  
 ΕΠΕΝΟΥΚΑΝ ΕΓΝΩΤΕ  
 ΟΤΙ ΟΚΤΙΣΑ ΣΑΠΛΑΡΧΗ  
 5 ΑΡΣΕΝ ΚΑΙ ΟΝ ΑΥΕΠΟΙ-  
 ΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙΕ-  
 ΕΝΕΚΑ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑΛΟ-  
 6 ΦΕΙΛΑΝ ΟΡΩΠΟ ΣΤΟΝ ΠΑ-  
 ΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ  
 ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΤΗ ΓΥ-  
 ΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣΟ-  
 7 ΤΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣ ΕΝΑ ΚΑΜΙ-  
 ΩΣΤΕ ΟΥΚ ΕΤΙ ΕΙΣΙΝ ΑΥ-  
 8 Ο ΑΛΛΑ ΣΑΡΞ ΜΙΑ ΟΟΥΝ  
 ΘΕΣΥΝ ΕΖΕΥΞΕΝ ΑΝΘΡΩ-  
 9 ΠΟΣ ΗΝ ΧΩΡΙΖΕΤΩ ΛΕ-  
 10 ΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΟΥΝ  
 ΥΧΣΕΝ ΕΤΕΙΛΑ ΤΟ ΛΟ-  
 11 ΥΝΑΙΒΙΒΑΙ ΟΝΑ ΠΟΣΤΑ-  
 ΟΥΚΑΙ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΗ-  
 12 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΜΩ-  
 ΣΕΙΣ ΠΡΟΣΤΗΝΕΣ ΚΑΝΟ-  
 13 ΚΑΙ ΡΑΙΑΝ ΜΩΝΕ ΠΕΤΡ-  
 14 ΦΕΝΥΜΙΝΑ ΠΟΛΥΣΑΙΤΑ-  
 15 ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΜΩΝΑ ΠΑΡ-  
 16 ΧΗΣΑΘΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΥΤ-  
 17 ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΣΑΝ ΑΠ-  
 18 ΛΥΣΗΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΗ-  
 ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ ΠΟΡ-  
 19 ΑΣΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧ-  
 ΟΝ ΗΝΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕΛΥ-  
 20 ΗΝ Η ΓΑΜΗΣΑ ΜΟΙΧΑΛ-  
 21 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗ-  
 22 ΤΑΙ ΟΙΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΗΝΑΙ  
 23 ΤΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕ-  
 24 ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΥΣΥΜ

11 ΦΕΡΕΙ ΓΑΜΗΣΑΙ ΟΔΕΙ  
 ΠΕΝΑΥΤΟΙΣ ΟΥ ΠΑΝΤΕ-  
 12 ΧΩΡΟΥΣΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΛ-  
 ΛΟΙΣ ΔΕ ΛΕΟΤΑΙ ΕΙΣΙΝ ΓΑ-  
 13 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΚ  
 ΚΟΙΤΑΙ ΣΜΗΤΤΡΟΣ ΕΓΕΝ-  
 14 ΘΗΣΑΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΕΙΣΙ  
 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΥ-  
 15 ΝΟΥΧΙΣΘΗΣΑΝ ΉΠΟΤΩ-  
 16 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣΙΝ  
 17 ΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΥΝΗ-  
 ΧΙΣΑΝ ΕΛΥΤΟΥΣ ΑΙΔΙΤΗ-  
 18 ΚΑΙ ΑΙ ΕΙΔΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩ-  
 19 ΟΛΥΝΘΟΜΕΝΟΣ ΧΩΡΙΝ  
 20 ΧΩΡΙΕΤΩ ΤΟΤΕ ΠΡΟ-  
 21 ΗΝ ΕΧΟΝ ΣΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΙ-  
 22 ΔΙΑΝΑΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙ-  
 23 ΘΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥ-  
 24 ΧΗΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΜΕΛΟΝΤΑΙ Ε-  
 25 ΠΕΤΕΙΝ ΗΝ ΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ  
 26 ΟΔΕΙΣ ΕΠΕΝΑΦΕΤΑΙ  
 27 ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΜΗΚΩΛ Ε-  
 28 ΤΕΛΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ-  
 29 ΤΩΝ ΗΓΑΡΤΩΝ ΟΥΤΩΝ ΕΣΤΙ-  
 30 ΗΝ ΚΑΙ ΕΙΔΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩ-  
 31 ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ  
 32 ΑΥΤΟΙΣ ΕΠΟΡΕΥΘΗΝ ΕΚ-  
 33 ΘΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟΕΙΣ ΠΡΟ-  
 34 ΕΛΘΩΝ ΑΥΤΩ ΕΠΕΝΑΙ-  
 35 ΛΑΣ ΚΑΛΕΤΑΓΛΑΘΟΝ Π-  
 36 ΗΣΩΝ ΑΣΧΩΖΩΝ ΗΝΑΙ  
 37 ΩΝΙΟΝ ΟΔΕΙΣ ΕΠΕΝΑΥΤ-  
 38 ΤΙΜΕΣ ΕΩΤΑΣ ΕΠΕΡΙΤΟΥ  
 39 ΑΓΛΟΟΥ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΛΩ-  
 40 ΕΙΔΕΘΕ ΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗ-  
 41 ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΝ ΤΗΡΕΙΤΑΣ  
 42 ΤΟΛΑΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Π-  
 43 ΟΔΕΙΣ ΕΦΗΤΟ ΟΥΦΗΝ  
 44 ΕΙΣ ΟΥΜΟΙΧΕΥΣ ΕΙΣ  
 45 ΟΥΚ ΕΦΕΙΣ  
 46 ΟΥΦΕΛΟΜΑΡΤΥΡΗΣ ΕΙΣ  
 47 ΤΕΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ

وصورة العدد كامل



ومخطوطة واشنطون

من القرن الثاني

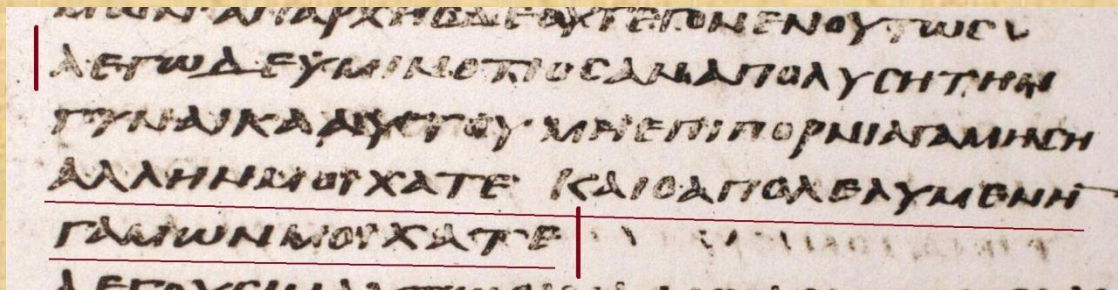
وصورتها



ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΡΑΚΤΗΝ ΜΡΑΥΤΟΥ ΚΑΝΘΑ  
 ΛΙΘΗΣ ΕΤΑΙ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΟ  
 ΤΑΙ Ο ΔΥΟ ΘΕΙΣ ΑΡΚΑΜΙΑΝ ΙΣΤΕΘΥΚΕΤΙ  
 ΘΕΙΟΝ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΟΚΡΕΜΙΑ ΟΟΥΤΟΘΕΥΑ  
 ΕΞΕΥΞΕΝ ΑΛΛΟΙΣ ΜΟΙΧΩΡΙΖΕΤΑΙ  
 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΟΥΝ ΜΑΧΩΣΗ ΕΝΕΤΑ  
 ΛΑΤΟ ΔΟΥΝΑΙ ΒΕΒΛΩΘΗ ΑΠΟ ΤΑ ΕΙΣ ΟΥΚΑΝ  
 ΠΟΛΥΩΝ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΑΝ  
 ΥΠΙΣΤΕ ΠΕΤΡΕ <sup>ΥΜΩΝ</sup> ΕΓΩ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΚΛΗΡΟΚΑΝ  
 ΔΙΑΝΥΜΩΝ ΑΠΟ ΔΟΧΑΙ ΤΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ  
 ΜΩΝ ΑΠΑΡΧΗΝ ΕΒΕΒΛΩΤΕ ΕΝ ΟΥΤΩΣ  
 ΛΕΓΩ ΔΕ ΕΥΜΙΝ ΕΤΙ ΟΣΑΝ ΠΟΛΥΣΗ ΤΗΝ  
 ΓΥΝΑΙΚΑΝ ΕΥΣΕΥ ΜΗ ΕΠΙ ΠΟΡΝΙΑΣ ΜΗΚΗ  
ΑΛΛΗΝ ΜΟΙΧΑΤΕ ΚΑΙ Ο ΔΙΟΛΟΓΕΥΜΕΝΗ  
ΓΑΜΩΝ ΜΟΙΧΑΤΕ  
 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΔΕ ΟΝΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΟΥ  
 ΤΩΣ ΕΣΤΙΝ Η ΑΥΤΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΤΑ ΤΗΣ  
 ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΥΣ ΕΥΣΕΒΕΙ ΓΑΜΗΣΑΙ  
 ΟΔ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΧΩΡΟΥΣΙΝ  
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥΤΟ ΚΑΛΩΙΣΧΕΘΑΣ  
 ΕΙΣΙΝ ΓΑΡ ΕΥΝΟΟΙ ΟΙ ΤΙΝΕΣ ΕΚ ΚΟΙΚΙ  
 ΑΣ ΜΗΤΡΟΣ ΕΓΕΝΗΝΘΗΝ ΒΑΛΩΧΤΕΛΕΣ  
 ΚΑΙ ΕΙΣΙΝ ΕΥΝΟΟΙ ΟΙ ΤΙΝΕΣ ΕΚ ΧΑΛΩΧΙ  
 ΣΘΗΣΑΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΛΕΣΤΕ ΕΥ  
 ΝΟΟΙ ΟΙ ΤΙΝΕΣ ΕΥΝΟΟΙ ΧΙΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ  
 ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
 Ο ΔΥΝΑΤΕΝΟΣ ΧΩΡΙΝ ΧΩΡΕΙΤΩ  
 ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΠΑΙΔΙΑ ΙΑΜΑΤΑΣ  
 ΧΗΡΑΣ ΕΠΙΘΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΞΗΤΑΙ  
 ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ



## وصورة العدد



وايضا الافرايمية ( التصحيح )

وبقية مخطوطات الخط الكبير

EFGHKNOWYZΔΘΠ

وايضا

078 0233

ومخطوطات الخط الصغير

28 157 180 205 597 700 892 1006 1071 1242 1243 1292 1342 1344 1365

1646 2148 2174

33 (565) (579) 1009 1010 1079 1195 1230 1253 1424 1505

ومجموعة مخطوطات

f13 f1

وبالطبع مجموعة المخطوطات البيزنطيه بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

|<sup>184</sup> |<sup>547</sup> Lect

والترجمات القديمة

الترجمات اللاتينية القديمة

وهي تعود الي منتصف القرن الثاني

it<sup>aur</sup> it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>q</sup>

والفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

ونصها

(clVulgate) Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit, mœchatur.

(Vulgate) dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur

**And I say to you, that whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.**

وايضا الترجمات السريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 165 م



[illegible]

**19:9** And I say to you that whosoever shall forsake his wife who is not adulterous, and take another, committeth adultery; and whosoever taketh the deserted one, committeth adultery. His disciples say to him,

## وايضا البشيتا من القرن الرابع

(Peshitta) כתיב אלה נה גרה ונעם אבותיה נא לא תשכח אביך  
נה ונעם אבותיה נא

(Peshita X) AMR ANA LKWN DYN DMN D\$BQ ANTTH DLA GWRA  
WNSB AXRTA GAR WMN DNSB \$BYQTA GAR ;

(Lamsa) But I say to you, Whoever leaves his wife without a charge of adultery and marries another commits adultery; and he who marries a woman thus separated commits adultery.

(Lamsa NT) But I say to you, Whoever leaves his wife without a charge of adultery and marries another commits adultery; and he who marries a woman thus separated commits adultery.

وايضا

$\text{syr}^h \text{syr}^{\text{pal}}$

## والترجمات القبطية



(NS) †ΧΙΙ ΔΕ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΝΤΕΨCΣΙΜΕ  
ΑΧΝΨΑΧΕ ΜΠΟΡΝΕΙΑ ΝΨΣΜΟΟC ΜΝ ΚΕΟΥΕΙ ΨΟ ΝΝΟΕΙΚ.

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

فالادله الخارجيه لاتترك اي مجال في الشك في صحة العدد التقليدي

وواضح ان سبب الحذف هو فقط خطأ من الناسخ

وبخاصه ان هذا هو نص كلام رب المجد وهو كرر نفس الوصيه بنفس الاسلوب اكثر من مره

إنجيل متى 5: 32

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا تَزْنِي، وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطَلَّقةً فَإِنَّهُ



يَزْنِي.

إنجيل لوقا 16: 18

كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقةٍ مِنْ رَجُلٍ يَزْنِي.

فهذا نص كلام الرب

والمجد لله دائما